

РИТМООБРАЗУЮЩИЕ СЛОГОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАНЦУЗСКИХ СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТОВ И
ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Научная статья

Бородулина Л.О.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-9047-5389;

¹Тюменский государственный университет, Тюмень, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (l.o.borodulina[at]gmail.com)

Аннотация

В статье сравнительно-сопоставительный анализ перевода французских стихотворных текстов на русский язык представлен на основе слоговых характеристик. С помощью метода дисперсионного анализа и среднего квадратичного отклонения были установлены показатели, характеризующие вариативность исследуемых признаков. Средний междударный интервал и среднее число слогов в синтагмах были рассчитаны по формуле среднего арифметического. В качестве нулевой гипотезы рассматривались допустимые параметры среднего квадратичного отклонения от 0 до 1.

Соотношение средних чисел слогов в стихотворных строках показывает, что, как правило, в переводах на русский язык этот показатель почти никогда не совпадает с аналогичным показателем во французских оригиналах, однако разница не является значительной (диапазон составляет от 1,1 до 2 в большинстве случаев (48%), равна 0 в одном произведении, максимальна также в одном из произведений (4,1)).

Различные величины средних междударных интервалов во французском и русском вариантах, демонстрирующие ритмическую вариативность, компенсируются максимально возможным равенством количества слогов в стихотворных строках французского оригинала и перевода, а также выбором того стихотворного размера, который способен наиболее полно отразить ритмическую картину первоисточника.

Ключевые слова: синтагматическое членение, фонетические дифференторы, характеристики стихотворного перевода, ритмический уровень, слоговые характеристики.

**RHYTHMIC SYLLABIC CHARACTERISTICS OF FRENCH POETIC TEXTS AND THEIR TRANSLATIONS
INTO RUSSIAN**

Research article

Borodulina L.O.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-9047-5389;

¹University of Tyumen, Tyumen, Russian Federation

* Corresponding author (l.o.borodulina[at]gmail.com)

Abstract

The article presents a comparative analysis of the translation of French verses into Russian based on syllabic characteristics. With the method of variance analysis and root-mean-square deviation, indicators of the variability of the studied features were established. The average interstress interval and average number of syllables in the syntagmas were calculated using the arithmetic mean formula. The allowed parameters of the root-mean-square deviation from 0 to 1 were considered a zero hypothesis.

The ratio of the average syllables in the verse lines shows that in Russian translations this indicator almost never coincides with that of French originals, but the difference is not significant (it varies from 1.1 to 2 in most cases (48%), being 0 in one verse, and maximum in another (4.1)).

The different values of the average interstress intervals in the French and Russian versions, demonstrating the rhythmic variability, are compensated by the maximum possible equality of the number of syllables in the French original and by translation verse lines, as well as the choice of the verse size, which most fully reflects the rhythmic picture of the original.

Keywords: syntagmatic segmentation, phonetic differentiator, characteristics of a verse translation, rhythmic level, syllabic characteristics.

Введение

Являясь «специфически окрашенной речевой системой», стих представляет собой «тесное единство метрико-ритмических, интонационно-синтаксических и звуковых начал, из которых определяющим структурным качеством стиха является ритм» [6, С. 110].

Ритмичность является неотъемлемой и основной характеристикой стихотворной речи, отличающей ее от прозы.

Сложность перевода стихотворного текста с французского на русский язык заключается в максимально возможном сохранении ритмической картины, адекватном воспроизведении отдельных ритмических элементов, несмотря на значительное различие просодических систем этих языков.

Тот факт, что общие характеристики ритмического оформления по-разному проявляются в различных языках, - ставит перед переводчиком стихотворного текста достаточно сложную задачу: соблюсти максимальное соответствие в этом плане оригинального варианта и перевода.

Поскольку ритмическая соотнесенность и соизмеримость являются основополагающими критериями стиха, в отличие от прозы, в любом поэтическом произведении следует рассматривать как общую ритмическую картину, так и отдельные составляющие ее единицы: стопы, слоги, ударение, междударный интервал.

Ритмико-фонетическое единство стихотворного текста основано на соотносительности ритмических единиц, составляющих данный текст. Эвритмия предполагает такую группировку ритмических элементов, при которой соотносены длины междударных интервалов, в свою очередь, зависящие от числа слогов и их протяженности в синтагмах и ритмических группах.

Методы исследования

Выбор методов анализа сделан с учетом специфики материала и задач исследования: методы наблюдения, описания и формализации (классификации), сравнительно-сопоставительный метод. Для проверки объективности результатов применялась статистическая обработка данных транскрипций французских стихотворных текстов, зачитанных носителями языка.

Изучая языковой и концептуальный спектры речевой деятельности, стиховедение применяет точные количественные методы, которые, как правило, не выходят за пределы основ вариационной статистики. По мнению В. Е. Холшевникова, без статистических методов исследования «современное стиховедение в ряде случаев не может обойтись» [9, С. 31].

Как подчеркивает М. Л. Гаспаров, исследователю необходимо пользоваться статистикой, потому что «определить систему стиха – это значит выделить среди стихообразующих признаков константы (обязательные), доминанты (преобладающие) и более или менее свободно варьирующие тенденции» [2, С. 19].

Выдвигаемая гипотеза часто определяется как нулевая (основная), и «критерии проверки статистических гипотез строятся таким образом, чтобы вероятность отбрасывания нулевой гипотезы не превышала определенного, заранее установленного значения, которое равно известному уровню значимости» [5, С. 89].

Статистическое исследование рассматривает распределение генеральной совокупности однородных объектов «относительно некоторого качественного или количественного признака» [1, С. 41]. Аппарат математической статистики необходим при определении таких параметров, как вероятность, частотность, среднее арифметическое, дисперсия и среднее квадратичное отклонение.

В настоящем исследовании средний междударный интервал и среднее число слогов в синтагмах были рассчитаны по формуле среднего арифметического, отражающего уровень совокупности в целом и дающего сводную, обобщающую характеристику изучаемого признака. С помощью метода дисперсионного анализа и среднего квадратичного отклонения были установлены показатели, характеризующие вариативность исследуемых признаков.

В качестве нулевой гипотезы рассматривались допустимые параметры среднего квадратичного отклонения от 0 до 1.

Результаты и обсуждение

Ритмическая организация группы такова, что «при прочих равных условиях слоги тем короче, чем дальше от ударения они находятся, при этом в длинных ритмических группах (из пяти и более слогов) далекие от ударения слоги имеют примерно равную длительность» [3, С. 225].

Длина стихотворной строки является существенным фактором, влияющим на ритмическую организацию стихотворного текста, а для силлабической системы стихосложения – важнейшим.

Однако и силлабо-тонические размеры испытывают на себе влияние количественных слоговых характеристик, поскольку «изменение длины стиха меняет ритм стихотворений, написанных одинаковым размером» [9, С. 45].

Среди особенностей, усиливающих ритмическое своеобразие строки, следует выделить клаузулы, разнообразная расстановка которых играет определенную выразительную роль в стихе.

Расположение мужских и женских клаузул не меняет характера строк в целом, но создает самые различные их вариации: «Мужские окончания делают стих отрывистым; женские окончания более плавны...» [9, С. 50].

Следует учесть, что в русском языке «метр как инвариантная модель бинарной альтернации осознается благодаря наличию ритмической инерции ударности, которая придает... слогам стиха потенциально-ударный характер даже при отсутствии реального ударения» [4, С. 1].

Стопная теория, установившаяся в своей терминологии при классификации силлабо-тонического стиха (в отличие от силлабического и тонического), применяется в качестве метрической системы; но для характеристики стихотворного ритма за ритмическую единицу принимается строка, поскольку «слоги (и стопы), сами по себе взятые... ритмически нейтральны» [7, С. 66].

М. Граммон, анализируя французские стихотворные тексты, утверждает, что ритмический рисунок в них постоянно меняется [10, С. 114], т.е. ритмические группы не равны между собой по величине слогов, но они эквивалентны с точки зрения ритма и уравновешены с достаточной приблизительностью, чтобы на слух улавливался четкий ритм. Ритмическое значение каждой группы выводится из суммы всех ритмических значений каждого из слогов. Значимость каждого слога с точки зрения ритма может быть обозначена суммой трех элементов (продолжительность, напряженность и высота звуков), которые производят впечатление на слушающего [10, С. 115].

Следует подчеркнуть также, что «кроме случая с правилом Корнеля, которое четко соблюдается, в одном и том же слове поэт может насчитывать один или два слога, в зависимости от того, сколько слогов необходимо для формирования ритмической группы (т.е. «э» *caduc* может считаться отдельным слогом) [10, С. 18].

Одним из важнейших принципов версификации П. Пасси считает расстановку ударения через определенные интервалы», когда «сильные слоги» находятся «на одинаковом расстоянии друг от друга» [12, С. 138].

«Живая эмоциональность приводит к беспорядочному ритму и способствует чрезмерному использованию выделительных ударений (*accents d'insistance*), усиливая их мелодику и длительность» [11, С. 114].

П. Леон прослеживает, как природа эмоциональности влияет на ритмический рисунок: «грусть замедляет темп и удлиняет слоги, гнев производит обратный эффект, ударение радости производится за счет длительности, интенсивности и непредвиденной высоты...». Следовательно, существует «множество фоностилистических вариаций, зависящих от перераспределения ритмических моделей» [11, С. 114].

В данной статье анализируются слоговые характеристики (такие как количество слогов в синтагме и средний междударный интервал), влияющие на ритмическую структуру французских стихотворных текстов и их переводов на русский язык.

Многие лингвисты выделяют в качестве основных признаков силлабического стиха равностопность и константность ударений, однако однозначной позиции в отношении этих признаков не выработано.

Так, в стихотворении П. Верлена «Песня без слов» (1872) каждая строка любого из катренов содержит 5 или 6 слогов в пропорции 5 к 11; т. е. преобладающим количеством слогов в каждой ритмической группе, образующей стихотворную строку, является 6. В переводе «Песни без слов» И. Эренбурга, а также в русском варианте Б. Пастернака «Хандра» наблюдаются иные слоговые характеристики. Так, в переводе И. Эренбурга каждая стихотворная строка включает в себя по 6 слогов, а в переводе Б. Пастернака чередуются шести- и пятисложные строки. Соответственно, различно и среднее число слогов в синтагмах всех трех текстов. Так, если в оригинале их насчитывается 9,1, то в варианте И. Эренбурга – 4,6, а в переводе Б. Пастернака – 5,2.

Вообще, в 32 ритмических группах оригинала содержится 97 слогов, в переводах на русский язык – 96 слогов (у И. Эренбурга) и 88 слогов (у Б. Пастернака).

Поскольку количество слогов является достаточно важным, но не единственно определяющим фактором ритмической соотнесенности, дальнейшее исследование касается вычисления междударных интервалов, демонстрирующих чередование сильных и слабых тактов в стихотворных текстах.

/П `pleure dans mon `cœur /
/Comme il `pleut sur la `ville //
/Quelle est cette lan`gueur /
/Qui pé`nètre mon `cœur? // [8, С. 476]

Средний междударный интервал в оригинале равен 1,9.

Из приведенной ниже схемы русского варианта «Песни без слов» И. Эренбурга видно, что во всех 16 строках содержится по 6 слогов и 3 стопы (причем в большинстве из них ударение падает на первый слог: из 48 – в 42 случаях). В 5, 8, 15 строках – сочетание 2х безударных слогов (пиррихий) в середине строки. В 9, 11, 13 строках – пиррихий в начале строки.

Следовательно, размер данного стихотворения – трехстопный хорей, причем стих является равностопным. Каталектика (общий строй клаузул) в данном стихотворении такова, что все строки заканчиваются одним безударным слогом с предшествующим ударным, т.е. женскими окончаниями.

`Сердце `тихо `плачет, /
`Словно `дождик `мелкий, /
`Что же `это `значит, /
`Если `сердце `плачет? / [8, С. 477]

Средний междударный интервал в данном переводе составляет 1,4.

Иная картина наблюдается в переводе Б. Пастернака: в подавляющем большинстве строк, состоящих из 5 или 6 слогов, ударение падает на 2 и 5 слоги, т. е. текст написан двухстопным амфибрахийем.

И в `сердце раст`рава, /
И `дождик с ут`ра. /
От `куда бы, / `право, /
Та`кая хан`дра? / [8, С. 479]

Средний междударный интервал равен 1,7.

Данный факт свидетельствует о существенном различии ритмико-фонетических структур двух переводов. Значительна и разница в среднем квадратичном отклонении. Так, в переводе И. Эренбурга по сравнению с оригиналом среднее квадратичное отклонение составляет 0,4, а в переводе Б. Пастернака – 0,14. Следовательно, ритмическая структура русского варианта Б. Пастернака ближе к оригиналу, чем аналогичная структура перевода И. Эренбурга.

В стихотворении П. Верлена «Green» число слогов в строках варьируется от 10 до 12, причем среднее число слогов в синтагмах равняется при этом 9,5, а средний междударный интервал составляет 2,2.

/Voi`ci des `fruits, // des `fleurs, // des `feuilles et des `branches, //
/Et `puis voi`ci mon `cœur qui ne `bat que pour `vous. //
/Ne le déchirez `pas a`vec vos deux `mains `blanches //
/Et qu`à vos `yeux si `beaux `l`humble pré`sent soit `doux. // [8, С. 482]

В переводе стихотворения на русский язык, сделанном Б. Пастернаком, стихотворный размер определяется только благодаря схеме ударений, большинство из которых падает на 2, 4, 6, 8, 10, 12 слоги в строках, из чего можно сделать вывод о шестистопном ямбе.

`Вот `листья, / и цве`ты, / и `плод на `ветке `спелый, /
И `сердце, / в`сем би`еньем `преданное `вам. /
Не `вздумайте тер`зать/ е`го ру`кою `белой
И ока`жите `честь/ прос`тым мо`им да`рам. / [8, С. 483]

Количество слогов в строках варьируется от 11 до 13, а среднее число слогов в синтагмах составляет 5,6 (схемы русского стихотворения).

Междударный интервал в русском варианте равен 1,4. Среднее квадратичное отклонение от оригинала довольно значительно и составляет 0,6.

Однако следует учитывать, что ритмическая картина стихотворного текста сложна в целом: количество слогов в строках оригинала велико, и в 39 ритмических группах насчитывается 133 слога. В русском варианте переводчиком использована ритмическая структура, отражающая данную особенность: русский текст ритмически неоднороден и включает в себя 150 слогов.

В стихотворении Г. Аполлинера «Crépuscule», как и в предыдущих произведениях, количество слогов в стихотворных строках французского оригинала и русского перевода в редакции Б. Лившица несколько отличается: во французском варианте оно колеблется от 6 до 8, а в русском составляет 8 и 9. Среднее число слогов в синтагмах французского оригинала равно 8,4.

/Frô`lée par les `ombres des `morts/
/Sur `l'herbe// où le `jour s'exté`nue//
/L'arle`quine s'est mise `nue//
/Et dans l'é`tang `mire son `corps// [8, С. 550]

Средний междударный интервал составляет 2,0.

В тексте русского перевода среднее число слогов в синтагмах несколько ниже, чем в оригинале – 7,4. Кольцевое и перекрестное чередование мужских и женских рифм соответствует французскому оригиналу.

Достаточно размеренная ритмическая картина русского варианта создается благодаря четырехстопному ямбу, эта ритмическая структура в полной мере отражает описание мистического видения.

Вообще в 51 ритмической группе оригинала содержится 151 слог, в русском варианте их насчитывается 170.

В са`ду/ где приви`денья `ждут/
Чтоб `день у`гас/ изнемо`гая/
Раз` девшись дого`ла/ на`гая/
Гля`дится арле`кина в `пруд/ [8, С. 551]

Средний междударный интервал в переводе составляет 1,4.

Среднее квадратичное отклонение довольно значительно – 0,4, но в целом ритмическая модель перевода соответствует оригиналу.

В ритмическом и композиционном отношении французский стихотворный текст выстроен таким образом, что наблюдается повтор конфигурации строфы. Фонетические повторы связаны с созвучиями межстиховых границ.

В стихотворении П. Верлена «Magie» (1865) количество слогов в строках почти всегда одинаково – 5. Лишь в двух стихотворных строках содержится по 4 слога.

В переводе же В. Брюсова наблюдается чередование количества слогов в строках – 5 и 6; причем в первом и заключительном катренах с кольцевой рифмой строки с большим количеством слогов начинают и замыкают четверостишие, а во втором и третьем – расположены в середине катрена.

Среднее число слогов в синтагме оригинала составляет 5,6. В 35 ритмических группах содержится 78 слогов. Средний междударный интервал равен 1,7.

/L'océ`an sonore //
/Pal`pite sous l'oeil //
/De la `lune en deuil //
/Et pal`pite encore, // [8, С. 458]

В переводе В. Брюсова среднее число слогов в синтагме составляет 5,2. Общее количество слогов в тексте – 89.

Оке`ан су`рово /
`Бьет глу`хой вол`ной /
Под не`мой лу`ной, /
`Бьет вол`ною `снава. / [8, С. 459]

Средний междударный интервал в переводе абсолютно совпадает с этим показателем в оригинале и составляет 1,7, т. е. среднее квадратичное отклонение равно 0.

Данный факт свидетельствует о том, насколько важна для построения общей ритмической модели сочетаемость всех ритмических единиц, взаимная компенсация различных фонетических средств. Рифмующиеся строки оригинала и перевода соответственно соразмерны друг другу, созвучны в произношении.

Аналогичным образом были проанализированы переводы стихотворных текстов С. Малларме, А. Рембо, Л. де Лиля и других французских авторов. При сопоставлении слоговых характеристик в 25 французских стихотворных текстах и 29 их переводах на русский язык были рассмотрены 3569 слогов из произведений на французском языке, 4665 слогов из русских текстов, что составило всего 8234 слога.

Следует отметить, что перевод достаточно адекватно отражает ритмическую структуру оригинала; в особенности это касается важнейших показателей (количество слогов в синтагме, средний междударный интервал).

Соотношение средних чисел слогов в стихотворных строках показывает, что, как правило, в переводах на русский язык этот показатель почти никогда не совпадает с аналогичным показателем во французских оригиналах, однако разница не является значительной (составляет диапазон от 1,1 до 2 в большинстве случаев (48%), равна 0 в одном произведении, максимальна также в одном из произведений (4,1)).

Сопоставительные величины численности слогов в синтагмах демонстрируют тот факт, что разница слоговых объемов синтагм французских и русских вариантов достаточно велика; объясняется это тем, что французская синтагма состоит, как правило, из нескольких ритмических групп и по продолжительности превосходит русскую синтагму.

Заключение

Разница ритмических рисунков французских стихотворных текстов и их переводов на русский язык практически неизбежна в силу принципиального отличия характеров французского и русского ударений, так как в русском наиболее важны длительность и качество ударного гласного, а во французском – основной тон и длительность. Однако при этом следует отметить, что различные величины средних междударных интервалов во французском и русском вариантах, демонстрирующие ритмическую вариативность, компенсируются максимально возможным равенством количества слогов в стихотворных строках французского оригинала и перевода, а также выбором того стихотворного размера, который способен наиболее полно отразить ритмическую картину первоисточника. При этом учитывается и сохраняется общий строй клаузул.

Исследование ритмических моделей анализируемых произведений подтверждает предположение о том, что в связи со значительными различиями фонетических систем французского и русского языков, ритмико-фонетические структуры французских стихотворных текстов и их переводов также имеют определенные отличия. В ходе анализа получает свое подтверждение и нулевая гипотеза, предусматривающая колебание параметров среднего квадратичного отклонения междударных интервалов от 0 до 1.

Показатели среднего квадратичного отклонения междударных интервалов проанализированных стихотворных текстов располагаются в пределах от 0 до 0,7, причем данные параметры наибольшей величины (0,6 – 0,7) встречаются только в 6 случаях. В остальных рассмотренных произведениях среднее квадратичное отклонение не превышает 0,5, в одном случае оно равно 0.

Величины междударных интервалов среднего квадратичного отклонения наиболее полно отражают степень ритмического варьирования в стихотворных текстах и их переводах, позволяя констатировать степень адекватности ритмических картин оригинальных и переводных вариантов.

Произведенное исследование показало, что ритмообразующие характеристики композиционного плана французских оригиналов и их переводов на русский язык в большинстве случаев тождественны друг другу. Изменение строфической формы, количества стихотворных строк наблюдается крайне редко. В связи с этим слоговые показатели стихотворных текстов и строк во французских оригиналах и переводах на русский язык демонстрируют, как правило, незначительную разницу в объеме.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Соваков Б.Н., Калужский институт Всероссийского государственного университета юстиции (РПА Минюста России), Калуга, Российская Федерация, Калужский институт Всероссийского государственного университета юстиции (РПА Минюста России), Калуга, Российская Федерация

Conflict of Interest

None declared.

Review

Sovakov B.N., Russian State Justice University (Russian Justice Ministry Legal Academy), Kaluga Institute, Kaluga, Russian Federation, Russian State Justice University (Russian Justice Ministry Legal Academy), Kaluga Institute, Kaluga, Russian Federation

Список литературы / References

1. Белоусов К.И. Введение в экспериментальную лингвистику: Учебное пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. - Москва: ФЛИНТА: Наука, 2005. - 136 с.
2. Гаспаров М.Л. Современный русский стих. Метрика и ритмика / М.Л. Гаспаров. - Москва: Наука, 1974. - 220 с.
3. Гордина М.В. Фонетика французского языка / М.В. Гордина. - Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1997. - 304 с.
4. Жирмунский В.М. О национальных формах ямбического стиха / В.М. Жирмунский // Теория стиха / Отв. Ред. В. Е. Холшевников. - Ленинград: Наука, 1968. - с. 7-23.
5. Носенко И.А. Начала статистики для лингвистов / И.А. Носенко. - Москва: Высшая школа, 1981. - 160 с.
6. Руднев П.А. Из истории метрического репертуара русских поэтов XIX — начала XX века / П.А. Руднев // Теория стиха / Отв. Ред. В. Е. Холшевников. - Ленинград: Наука, 1968. - с. 107-144.
7. Тимофеев Л.И. Очерки теории и истории русского стиха / Л.И. Тимофеев. - Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1958. - 415 с.
8. Эткинд Е. Французские стихи в переводе русских поэтов XIX-XX вв. / Е. Эткинд. - Москва: Прогресс, 1973. - 623 с.
9. Холшевников В.Е. Основы стиховедения / В.Е. Холшевников. - Санкт-Петербург: Издательство Академия, 2004. - 204 с.
10. Grammont M. Petit traité de versification française / M. Grammont. - Paris: Librairie Armand Colin, 1978. - 156 p.
11. Léon P.-R. Phonétisme et prononciation du français / P.-R. Léon. - Paris: Nathan Université, 1992. - 192 p.
12. Passy P. Les sons du français / P. Passy // Сборник хрестоматийных материалов по фонетике французского языка. - Москва: Московский государственный педагогический институт, 1974. - 272 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Belousov K.I. Vvedenie v eksperimental'nyu lingvistiku: Uchebnoe posobie [Introduction to Experimental Linguistics: Textbook] / K.I. Belousov , N.A. Blaznova - Moscow: FLINTA: Nauka, 2005 - 136 p. [in Russian]
2. Gasparov M.L. Sovremennyy russkiy stih. Metrika i ritmika [Contemporary Russian Verse. Metrics and Rhythm] / M.L. Gasparov - Moscow: Nauka, 1974 - 220 p. [in Russian]
3. Gordina M.V. Fonetika francuzskogo yazyka [Phonetics of the French Language] / M.V. Gordina - Saint-Petersburg: Saint-Petersburg University Publishing House. - 304 p. [in Russian]
4. Zhirmunsky V.M. O nacional'nyh formah yambicheskogo stiha [About national forms of iambic verse] / V.M. Zhirmunsky // Teoriya stiha [Theory of Verse] / Edited by V. E. Kolshevnikov. - Leningrad: Nauka. - pp. 7-23. [in Russian]
5. Nosenko I.A. Nachala statistiki dlya lingvistov [Beginnings of Statistics for Linguists] / I.A. Nosenko - Moscow: Higher school. - 160 p. [in Russian]
6. Rudnev P.A. Iz istorii metricheskogo repertuara russkih poetov XIX — nachala XX veka [From the history of the metric repertoire of Russian poets of the 19th — early 20th century] / P.A. Rudnev // Theory of Verse / Edited by V. E. Kolshevnikov. - Leningrad: Nauka. - pp. 107-144. [in Russian]

7. Timofeev L.I. Ocherki teorii i istorii russkogo stiha [Essays on the Theory and History of Russian Verse] / L.I. Timofeev - Moscow: Fiction State Publishing House. - 415 p. [in Russian]
8. Etkind E. Francuzskie stihi v perevode russkih poetov XIX-XX vv. [French Poetry Translated by Russian Poets of the 19th-20th Centuries] / E. Etkind - Moscow: Progress. - 623 p. [in Russian]
9. Kholshchevnikov V.E. Osnovy stihovedeniya [Fundamentals of Poetry] / V.E. Kholshchevnikov - Saint-Petersburg: Academy. - 204 p. [in Russian]
10. Grammont M. Petit traité de versification française [A small treatise on French versification] / M. Grammont. - Paris: Librairie Armand Colin, 1978. - 156 p. [in French]
11. Léon P.-R. Phonétisme et prononciation du français [Phonetics and pronunciation of French] / P.-R. Léon. - Paris: Nathan Université, 1992. - 192 p. [in French]
12. Passy P. Les sons du français [The sounds of French] / P. Passy // Sbornik hrestomatijnyh materialov po fonetike francuzskogo yazyka [Collection of Textbook Materials on the Phonetics of the French Language] - Moscow: Moscow State Pedagogical Institute - 272 p. [in French]